

Для цитирования:

Шаркар Арчан (2019) ЯЗЫКИ И ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК – ПОЛИФОНΙΑ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 119- 122. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-119-122>

About the author : **Archan Sarkar** - Dr. Ph.D. Retired Professor of Russian of the department of Languages, Calcutta university, India. A research supervisor of scholars. Research interests are theoretical Lexicology, Textual and theoretical phraseology, Methodology of teaching Russian as a foreign language.

e-mail: archansirkar@yahoo.co.in

Сведения об авторе: **Арчан Шаркар** - Отставной Профессор русского языка кафедры иностранных языков калькутского университета, Индия. Научный руководитель аспирантов. Сфера научных интересов – теоретическая лексикология, фразеология теоретическая и в тексте, методика преподавания русского языка как иностранного.

e-mail: archansirkar@yahoo.co.in

Manuscript received: 05/23/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-122-125>

THE COURSE "RUSSIAN PHRASEOLOGY" IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Marina Yevgenyevna Bokhonnaya
PhD in Philology, Associate Professor
National research Tomsk Polytechnic University
(Tomsk, Russia)

e-mail: bokhonnayame@tpu.ru

Yevgeniya Alexeevna Sherina
PhD in Philology, Associate Professor
National research Tomsk Polytechnic University
(Tomsk, Russia)

e-mail: sherinaea@tpu.ru

Abstract. The article discusses the place of the special course "Russian phraseology" among other linguistic disciplines in the practice of teaching Russian to a foreign audience. It is noted that the study of Russian phraseology is necessary not only for students of humanitarian specialties, but also for students of technical profile. In addition, it is significant both at an advanced stage of study, and for students with level A1-A2. There are options for the presentation of phraseological material for different target audiences. Particular attention is paid to the types of tasks aimed at the formation of communicative competence.

Keywords: foreign students, special course, Russian phraseology, intercultural communication, linguistic and cultural studies

СПЕЦКУРС «РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Марина Евгеньевна Бохонная
к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
(Томск, Россия)

e-mail: bokhonnayame@tpu.ru

Евгения Алексеевна Шерина
к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
(Томск, Россия)

e-mail: sherinaea@tpu.ru

Аннотация. В статье рассматривается место спецкурса «Русская фразеология» среди других лингвистических дисциплин в практике преподавания русского языка иностранной аудитории. Отмечается, что изучение русской фразеологии необходимо не только студентам гуманитарных специальностей, но и обучающимся по техническому профилю. Кроме того, оно значимо как на продвинутом этапе обучения, так и для студентов с уровнем A1-A2. Предлагаются варианты подачи фразеологического материала для различной целевой аудитории. Особое внимание уделяется видам заданий, направленных на формирование коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: иностранные студенты, спецкурс, русская фразеология, межкультурная коммуникация, лингвострановедение

ВВЕДЕНИЕ. Изменения в общественной, политической и экономической жизни, происходящие в последние десятилетия в мире, прогрессирующее развитие международных контактов оказывают значительное влияние на систему образования. Развитие межкультурной коммуникации, возрастающий интерес к изучению иностранных языков и культуры обуславливает активное включение в учебный процесс с иностранными студентами материала страноведческого характера. Его использование постепенно трансформируется из факультативного, преимущественно иллюстративного в основное и приоритетное. Это главным образом определяет появление профильно-ориентированных лингвострановедческих курсов для иностранцев, среди которых особое место занимает спецкурс «Русская фразеология».

Цель настоящей работы – продемонстрировать значимость спецкурса «Русская фразеология» для иностранных учащихся и варианты подачи фразеологического материала для различной целевой аудитории.

Изучение русской фразеологии объясняется концентрацией в ней лингвистических, страноведческих и национально-культурных явлений, помогающих учащимся получать дополнительные знания в области географии, истории, политики, экономики и т.д., что имеет большое значение для процесса обучения в целом. В связи с этим оно необходимо не только студентам гуманитарных специальностей, но и обучающимся по техническому профилю. Кроме того, оно значимо как на продвинутом этапе обучения, так и для студентов с уровнем А1-А2.

Вопросами разработки лингводидактики русской фразеологии при обучении иностранной аудитории занимались такие исследователи, как Е. А. Быстрова, М. А. Олейник, Н. А. Семенова, О. С. Спиридонова и другие (Bystrova, 1985; Oleynik, 2006; Semanova, 2014; Spiridonova, 2010).

В лингводидактическом аспекте фразеология в настоящей работе рассматривается в широком смысле: это пословицы и поговорки, бытовые устойчивые выражения, научная фразеология, крылатые выражения из литературы, мифологии, Библии, кинофильмов и мультфильмов, рекламы и т.д. Под фразеологизмом понимается устойчивое по своему значению, составу и структуре выражение, состоящее из двух и более компонентов.

Фразеологизмы, как и многие слова, являются строительным материалом языка и национально-культурной картины мира. В процессе функционирования они называют, оценивают, образно сравнивают те или иные объекты действительности. Более того, многие фразеологические единицы могут использоваться как единственный номинант определенных явлений. Изучение русской фразеологии значительно обогатит словарный запас иностранных учащихся, совершенствует их знание стилистических норм русского языка, способствует лучшему пониманию языка, культуры, менталитета и специфики образного структурирования картины мира русского народа. Кроме того, оно поможет иностранцам стать равноправными участниками коммуникации с носителями изучаемого языка – легко понимать и продуцировать как устные, так и письменные тексты, свободно общаться на русском языке.

При выборе тематики фразеологизмов, отборе материала и при его подаче преподаватель, прежде всего, должен ориентироваться на профиль обучения студентов (гуманитарный или технический), их уровень владения русским языком, национально-культурную специфику мировосприятия, а также выделенное для спецкурса время.

СПЕЦКУРС «РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ / SPECIAL COURSE «RUSSIAN LANGUAGE» FOR STUDENTS OF HUMANITARIAN SPECIALTIES

Студентов-гуманитариев можно знакомить с русской фразеологией, разделив ее на тематические подгруппы: «Животные», «Растения», «Время», «Расстояние и направление», «Праздники в России», «Характер человека», «Эмоции и чувства», «Внешность человека», «Продукты питания» и т.д. Выбор фразеологизмов, определение их количественного состава и степень сложности заданий будет зависеть от уровня владения иностранными учащимися русским языком.

Каждое занятие начинается с представления наиболее употребительных фразеологических единиц отдельно взятой подгруппы, их лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей. В процессе знакомства с фразеологизмами необходима отсылка к родному языку учащихся для сравнения-сопоставления идиом: «У вас есть такой фразеологизм? Как вы называете злого человека? А в вашей культуре заяц тоже трусливый?» и т.п. Студенты продвинутого этапа обучения могут подготовить небольшие сообщения о фразеологизмах той или иной тематической группы, бытующих в их стране, сравнить их с русскими фразеологизмами, проанализировать значение, найти общее и различное.

Практическая часть таких занятий направлена на усвоение теоретического материала и построена по принципу «от простого к сложному». Например, сначала идет тестовое задание либо задание на соотнесение фразеологизма и его значения, затем следует упражнение по типу «вставьте в пропущенные места в предложениях подходящий по смыслу фразеологизм» или «замените выделенные слова фразеологическими единицами». В завершении дается ряд заданий, ориентированных на современный дискурс и, соответственно, направленных на развитие коммуникативных навыков учащихся: составление диалогов, командная игра с карточками «объясни фразеологизм, не называя его», продуцирование текстов на изучаемую тематику (например, в рамках темы «Расстояние и направление» можно составить путеводитель по родному городу с использованием 5 фразеологизмов) и т.д.

Кроме того, учащихся гуманитарных специальностей в рамках рассматриваемого спецкурса можно знакомить с крылатыми выражениями известных людей (*и все-таки она вертится; Платон мне друг, но истина дороже* и т.д.), а также фразеологизмами, связанными с определенным историческим событием (*кричать на*

всю *Ивановскую, шапка Мономаха, погибнуть как швед под Полтавой* и т.д.), пришедшими в наш язык из мифологии и Библии (*Ахиллесова пята, Сизифов труд, заблудшая овца, возвращаться на круги своя* и т.д.), из произведений русских писателей (*А вы, друзья, как ни садитесь, все в музыканты не годитесь; не все коту Масленица; народ безмолвствует; служить бы рад, прислуживаться тошно* и т.д.), из кинофильмов и мультфильмов (*птичку жалко; будьте добры, помедленнее, я записываю; Цигель, цигель ай-лю-лю! Ай-лю-лю потом; ну, заяц, погоди; Таути, Таути... Не были мы ни в какой Таути! Нас и здесь неплохо кормят* и т.д.), из рекламы (*а ты налеп и отойди; и Сережа тоже; ты – не ты, когда голоден; иногда лучше жевать, чем говорить* и т.д.). Важно показать, что их употребление делает речь живой, яркой, образной, красочной, выразительной и эмоционально насыщенной. Обращение к данному фразеологическому материалу помогает иностранцам стать интересным собеседником, ближе познакомиться с русской историей и культурой, а так же лучше понять русский характер и юмор.

СПЕЦКУРС «РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» ДЛЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ / SPECIAL COURSE «RUSSIAN LANGUAGE» FOR STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALTIES

Для студентов, обучающихся по техническому профилю, спецкурс «Русская фразеология» может быть построен на работе с материалом научно-технической фразеологии – стандартизированных словосочетаний научной речи.

Фразеология научной речи включает в себя 2 пласта: общую фразеологию, так называемые идиомы книжной речи, которые употребляются не зависимо от гуманитарной или технической специальности (например, *как показывают наблюдения; назрела необходимость; на основании полученных данных; резюмируя вышесказанное; отсюда следует; оказать воздействие, провести эксперимент* и т.д.), и фразеологические единицы, представляющие собой общеупотребительные и узкоспециальные научные термины (*ключевые слова; двигатель внутреннего сгорания; правило буравчика; теория относительности* и т.д.). Соответственно, начинать знакомство лучше с общей фразеологии, а затем переходить к терминологической.

На занятиях до студентов важно донести, что данные фразеологические единицы преимущественно интернациональны, то есть их эквиваленты обязательно должны быть представлены в различных языках, к тому же они предельно точны и имеют однозначное прочтение в любом научном контексте. Их лексический и грамматический состав постоянен, а структура непроницаема.

На материале данных фразеологизмов хорошо отрабатываются такие задания по грамматике, как постановка существительных в форму родительного падежа (*закон Ньютон → закон Ньютона; свойства вещество → свойства вещества; обработка металл → обработка металла* и т.д.), образование форм существительных родительного падежа с нулевым окончанием и окончанием *-ов/-ев* (*килограмм/килограммов; микрон/микронов; кулон/кулонов* и т.д.), образование отглагольных существительных (*изучить → изучение; рассмотреть → рассмотрение; определить → определение* и т.д.), образование и использование краткой формы качественных прилагательных, сложной степени сравнения прилагательных и глаголов несовершенного вида, характерных для научной речи.

Наряду с этим обучающимся предлагаются отрывки из научных текстов (это могут быть не только письменные материалы, но и аудио- или видеофрагменты), где нужно найти (услышать) научные идиомы, вставить их в пропущенные места или исправить ошибки в их употреблении.

Задания на формирование коммуникативной компетенции представляют собой составление диалогов, ведение полемики или жепроведение научных дебатовна определенную заданную тематику с использованием соответствующих фразеологических единиц.

Воспроизводимость вышеуказанных устойчивых речевых единиц, отсюда экономия временных и мыслительных усилий помогают обучающимся сделать процесс их научной коммуникации быстрым и легким. Помимо этого, знание фразеологии научной речи определяет структурированное и логичное продуцирование иностранными студентами устных и письменных научных текстов в соответствии с особой стилистикой научного дискурса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ / CONCLUSION

Таким образом, спецкурс «Русская фразеология» занимает особое место среди других лингвистических дисциплин в практике преподавания русского языка иностранной аудитории. Изучение фразеологических единиц как феномена национальной культуры необходимо и студентам гуманитарных специальностей, и обучающимся по техническому профилю вне зависимости от уровня их языковой подготовки.

Комплексная работа с фразеологизмами, включающая в себя предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания, а также различные виды упражнений, способствует формированию у студентов коммуникативных навыков, а также необходимых языковых и речевых умений.

Кроме того, обращение к идиоматическим выражениям актуализирует у учащихся положительную мотивацию в образовательном процессе. Оно не только помогает им снять языковой и культурный барьер, повысить их уровень владения русским языком, в частности научной речью, но и ближе познакомиться с культурой и менталитетом русского народа.

LIST OF REFERENCES

- Bystrova E. A. Teoreticheskie osnovy obucheniya russkoy frazeologii v nacionalnoy shkole. — M.: Pedagogika, 1985. — 136 p.
Oleynik M. A. Obychenie inostrannykh studentov – gumanitariyev russkim frazeologizmam (Na materiale frazeologicheskikh edinic, sootnosimyh so svobodnymi slovosochetaniyami): Diss. ... kandidata pedagogicheskikh nauk. 13.00.02. SPB, 2006. — 227 p.
Semenova N.A. Aktualnost lingvometodicheskikh issledovaniy frazeologii v rabotes inostrannykh uchachimysya // Molodoyucheniye. — 2014. — №14. — P. 110-112.

Spiridonova O. S. Formirovanielingvostranovedcheskoj kompetenciiinostrannyhuchashhihsjanaprakticheskikhzanjatijahporusskomujazyku (namaterialemalelyhzhnanrovrussskogofol'klora). Diss. ... kandidatapedagogicheskikh nauk. SPB., 2010. — 265 p.

For citation:

Bokhonnaya M. Ye., & Sherina Ye. A. (2019) THE COURSE "RUSSIAN PHRASEOLOGY" IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). pp. 122-125. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-122-125>

Для цитирования:

Бохонная, М. Е., Шерина, Е. А. (2019) СПЕЦКУРС «РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ» В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/2 N1 (October, 2019). С. 122-125. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-122-125>

Information about the authors:

Bokhonnaya Marina Yevgenyevna - PhD in Philology, Associate Professor, Department of Russian Language, School of Core Engineering, National research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia
e-mail: bokhonnayame@tpu.ru

Sherina Yevgeniya Alexeevna - PhD in Philology, Associate Professor, Department of Russian Language, School of Core Engineering, National research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia
e-mail: sherinaea@tpu.ru

Сведения об авторах: Бохонная Марина Евгеньевна - к. филол. н., доцент, Отделение русского языка, Школа базовой инженерной подготовки, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия
e-mail: bokhonnayame@tpu.ru

Шерина Евгения Алексеевна - к. филол. н., Отделение русского языка, Школа базовой инженерной подготовки, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия
e-mail: sherinaea@tpu.ru

Manuscript received: 06/02/2019 Accepted for publication: 09/20/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-2-125-129>

**THE VIDEO COURSE OF FOREIGN LANGUAGE:
FOCUS ON STUDENT'S AUTONOMOUS ACTIVITY**

Svetlana V. Dudushkina
PhD (Pedagogy), Associate Professor
Moscow Pedagogical State University
(Moscow, Russia)
[e-mail: Sepia3@yandex.ru](mailto:Sepia3@yandex.ru)

Abstract. The goal of the research is supporting the orientation of the foreign language communication in the university on the students' autonomous activity. The organization of classroom studies and self-activities should orientate students' work on autonomy, self-development and self-improvement. The research is based on theoretic and empiric methods: the analysis of psycho-pedagogic literature in the field of forming skills of autonomic activity, autonomy, students' educational competency; the deductive method of extrapolation the psycho-pedagogic theory on supporting the characteristics of linguo-didactic technology; the simulation of educational technology and predictive modeling of its characteristics during the educational process; the testing studying « Video-course of first foreign language » (2015-2019). The author of this article defines autonomy as the main orientation of the students' work in the video-course of first foreign language. The teacher's strategies orientate students on the creative process of choosing, watching and discussing the audio-visual Internet materials. The interconnection of creativity and autonomous activity is based on strong motivation and emotions caused by the variety of materials and vivid images created by multimedia technologies. The result of the research is an approved technology comprising particular strategies and methods for studying the discipline "Video-course of first foreign language" in language university. The choice of themes, types of studying and materials is made by students themselves as they have an aim to use the understood information not only during lessons, but also during the communicative situations.

Keywords: video-course of first foreign language, motivation, autonomous activity, student's creative activity, audiovizualization